

# 浙江省における新型コロナウイルス禍下の曲芸

磯部 祐子

富山大学人文学部紀要第75号抜刷

2021年8月

# 浙江省における新型コロナウイルス禍下の曲芸

磯 部 祐 子

## 1：はじめに

古来、中国の「曲芸活動」には、一貫して、勸善という側面があった。勸善は教化と言い換えることもできる。とりわけ、地方の「老百姓」の社会にあつて、曲芸は、方言で人情をくみ取りながらおもしろく演じる娯楽として、おおいに受け入れられてきた。人々は唱や語りを耳にし、それらを楽しむ中で教化されていった。

一方、伝統的に、文学は、政治に奉仕すべきものとの文芸観があり、中華人民共和国の成立以後も、『文芸講話』（1942年）にみるように、文芸の効用を利用して人々を国の方向に導いた。たとえば、歌や演芸でわかりやすくイデオロギーを宣伝する「文芸工作団」は、新たに樹立された共産党政権の下で、軍隊、政府機関、地方の農村等の各所でそのような役割を担った。

2020年、新型コロナウイルス禍拡大の中で、曲芸家たちがその特徴を発揮し、コロナ感染防止に一役買った例もその延長といえる。

曲芸の多くは、決まったメロディに言葉を載せるものであり、人々はよく知っているメロディによって、教化的内容を意図せず会得していく。コロナ禍の下で新たに作られた「新篇」も、郷村に響くスピーカーの声を通し、或いはテレビに映る演者の熱演によって、人々に伝わっていった。

小論では、コロナ禍の中で浙江省において上演された、いくつかの伝統的曲芸を取り上げ、21世紀も生き続ける曲芸の姿を追ってみた。その唱からは、コロナ感染対策の実態、コロナ発生の原因説などが浮かび上がり、同時に曲芸の持つ力強い生命力をうかがうことができる。

なお、2020年から2021年にかけて、コロナの感染拡大は日本と中国の往来を厳しく制限していて、現地の調査は儘ならない。しかし、幸いに、動画としてネット上に挙げられたものを利用することができる。小論は、資料の多くをネットに掲載された動画等に依っていることをご諒承いただきたい。

## 2：平湖鉞子書

まず、上海の南の平湖の民間でよく知られている「鉞子書」から見てみたい。筆者は、かつて、平湖に足を運び、民間の宗教的行事や人々の生活と深い関係を持ちながら息づいている「鉞

子書」について調査報告<sup>1)</sup>を行った。その中で、鉞子書と聴衆との関係について次のように指摘した。

鉞子書は「開篇（まくら）」と「正書（本題）」からなり、語りを主とし、唱をまじえ、「鉞子（ハツ、すなわち小型のシンバル）」を「竹篋」でたたいたり、「扇子」、「醒堂木（聴衆の注意を引くために机をたたく木片）」を用いたりする。説唱者は、机を前に置き立ったり座ったりしながら、落語の「引きごと」や「擽（くすぐ）り」ほどではないものの、聴衆の身近な話題を自由にさしはさんで語るため、聴衆との距離観がきわめて近い芸能と言える。

そのような身近な話題を自由に織り込む鉞子書が、コロナ禍を話題にするのは当然の成り行きであった。以下3作品を取り上げる。

① 「**战胜疫情有信心（コロナ退治に自信あり）**」<sup>2)</sup>（2020年1月28日発表）

鉞子書で最初に取り上げるのは、旧知の国家級非物質文化遺産伝承人である徐文珠の弟子、徐鮑培<sup>3)</sup>作「**战胜疫情有信心（コロナ退治に自信あり）**」である。これは、2020年1月28日に、平湖市非物質文化遺産保護管理中心に出品したもので、民間の芸人の立場から、人々にコロナ対応の具体的方策を伝え、コロナ終息の一助を担いたいとの思いで作られたものである。唱には、「在宅奨励」「会合会食の禁止」「マスク必帯」「手洗いの励行」「通風換気」など人々がなすべき事がうたわれていて、中国では、コロナ禍が拡大しつつあった昨年一月から、現在の日本と同じ対応策が、早くもすでに民間にも広がっていたことが窺える。異なるのは、「太陽による殺菌」「食べ物に火を通すこと」「野生の動物は食べないこと」など、食生活への禁止事項が述べられている点である。特に、「**貪嘴食要丟性命（口が卑しいと命に係わる）**」との一句から、その当時、コロナウイルスの原因が野生の動物摂取に因るとの認識があったことが推測される。

---

1) 磯部祐子「平湖鉞子書芸人にみる中国民間芸能の今」(『富山大学人文学部紀要』第51号, 2009年8月)。後に松家裕子編著, 平成20年度～22年度科学研究費基盤研究(C) 課題番号20520341 研究報告書『中国近世唱導文藝研究—江南地域における実態調査』(2011年3月)に再録。

2) <https://v.qq.com/x/page/e3060d4w7jh.html> (2020年9月26日閲覧採録)

3) 徐鮑培, 男, 1953年6月生, 中国曲艺家协会会員。

(唱)

敲响钹子<sup>4)</sup> 警钟鸣，今朝上台诉疫情。冠状病毒害人精，出来危害人性命，人性命。

(白)

朋友们侪晓得 武汉爆发新型冠状病毒非常结棍，危机全国。党和政府相当重视，全国各地格白衣战士纷纷前往武汉，参加抗击病毒格战斗。

(唱)

白衣战士冲在前，支援武汉抗疫情。侪广大群众要配合好，阻止病毒来延伸，来延伸。大家要提高警惕性，防控格办法听分明。冠状病毒传播快，撞牢勿是寻开心。

(白)

冠状病毒的确厉害，不过侪有应对办法，啥个办法，请大家仔细听好。

(唱)

无事尽量在屋里蹲，自我保护蛮要紧。勿摆酒席勿串门。公共场所少留停，勿留停。若是依一定要出门，口罩先要戴端正。冠状病毒飞沫传。劝侪大家要小心。

(白)

侪<sup>5)</sup> 尽量蹲拉<sup>6)</sup> 屋里勿要跑出去，实在要跑，口罩一定要戴好。除了格点，侪一定要做到。

(唱)

钹を敲いて警鐘を鳴らす，舞台上がってコロナの現況を訴える。コロナは人を害する魔物，人の命を，人の命を脅かしに来る。

(白)

皆さんご存じのように，武漢で勃発したコロナは非常に恐ろしい，全国をパニックに陥れた。このことを党と政府は重く見て，全国各地の白衣の戦士は次々と武漢に赴き，コロナとの戦いに参加した。

(唱)

白衣の戦士が前線に突き進み，武漢におけるコロナとの戦いを支援する。我々民衆も歩調を合わせ，コロナ阻止を推し広めよう，推し進めよう。皆さまは警戒心を強めましょう。コロナを避けるすべは明白。コロナの伝播は早いので，(コロナに) 罹ったら冗談事では済まされない。

(白)

コロナは本当に酷いけど，対応策がある，それは何か，皆さんしっかり聞いてくださいな。

(唱)

用事がなければできるだけ家でじっとして，自己防衛が大切だ。宴席開くな，遊びに行くな。公共の場には留まるのは少しの時間，いや留まっちはいけない。どうしても出かけるならば，マスクをきちんとつけなさい。コロナの飛沫が飛ぶことに，皆さん注意を怠らないで。

(白)

できるだけ家にいて外出しないわ。どうしても出かけるならしっかりマスクをしましょう。この他のことも，必ずしっかりやり遂げよう。

4) 「钹子」は，ハツ，すなわち小型のシンバルのこと。

5) “侪”，浙江方言，“我们”の意。

6) “拉”，浙江方言，“在”の意。

(唱)

讲究卫生洗手勤, 开开窗户空气新。  
晒晒太阳杀杀菌, 屋里一样在健康, 在健康。  
平时饮食要注意, 烧熟烧透既病菌。  
野生动物吃勿得, 贪嘴食捞<sup>7)</sup> 要丢性命。

(白)

老古话呀, 贪嘴食捞性命一条。  
是呀, 还要危害别人, 大家看见要举报。  
朋友们

(唱)

防控办法要记清, 战胜病毒侪有信心。  
全国上下团结紧, 把病毒彻底消灭尽, 消灭尽。

(唱)

清潔にして手をよく洗い, 窓を開けて空気を入れ替えよう。太陽に晒して殺菌し, 家の中でも健康で, 健康でいよう。普段の食事に気を付けて, よく火を通せばウイルスはない。野生の動物を食べてはいけな。卑しい奴は命を落とす。

(白)

昔からの言い伝えに, 口が卑しいと命に係わるという。

そうよ。それに他人の健康も損なうはず, 皆さん見たら通報してくださいな。さあ,

(唱)

身を守るすべをよく覚え, コロナに打ち勝つ自信をもって。全国上も下もみな団結し, コロナを徹底的に消滅させよう, 消滅させよう。

2020年の1月末は、24（大晦日）日から30日までが春節休暇であった。中国人にとって、春節は一年で最も大切な節句であり、多くの人が故郷へと向かう。その帰省ラッシュは「春運」と呼ばれ、移動ラッシュのピークでもある。帰省した人々は、当然のことながら知人や友人と酒を飲み料理を楽しんで大いに語りあうことが常である。

この「新篇」が発表された1月28日は、まさに春節、そして、春運の最中である。そのような時、「外出の禁止」「大勢での飲食の禁止」「マスク必携」が叫ばれていることから、コロナ感染拡大への強い警戒を見ることができる。

作者の徐鮑培は、この時67歳、上記のほか《抗击疫情不容缓》、《防控知识宣传》等6つの作品を立て続けに発表して、コロナ収束に一役を買ったようである。

## ② 「共渡难关（ともに難局を乗り切ろう）」<sup>8)</sup> (2020年2月3日発表)

同じく、平湖鉞子書の例を、沈仿明・徐全妹（平湖市広陳鎮山塘村 国家級非物質文化遺産鉞子書の伝承人）の上演からみる。発表日は、2月3日と記載されている。

7) “食捞”は、“吃捞”ともいい、口が卑しい人を指す罵詞でもある。

8) <https://tv.sohu.com/v/dXMvMzQwMTQ0NzExLzE3NjM0OTM1My5zaHRtbA==.html> (2020年9月26日閲覧採録)

(白)

今天我们来唱一唱，面对疫情勿要惊慌，  
我们要相信政府，相信党。

(唱)

新年遇上新考验，新型病毒恶浪涛。  
白衣天使最可爱，逆行前线逞英豪。  
中华民族斗志高，齐心协力心一条。  
万众一心救同胞，花开春暖在明朝。

(白)

新型冠状病毒威胁着我们的健康和生命。  
作为大家庭的成员，我们该做些什么呢。

(唱)

自己管好家里人 聚餐聚会早取消。

走亲访友要取消。

网络拜年也时髦，也时髦。

出门最好戴口罩。

公共场所少跑跑。

人多地方少走走。

尽量勿要去旅游。

讲究卫生勤洗手。

室内空气要流通。

野生动物勿要吃。

改变观念换思想，换思想。

遇到情况马上报。

自身安全最重要。

(白)

我们手牵手，战胜病魔有信心。只要万众一条  
心瘟神不送也逃。

(白)

さあ歌いましょう。コロナ感染に直面しても  
慌てずに、政府を信じ、党を信じましょう。

(唱)

新年に新たな試練，新型ウイルスの悪しき大  
波に見舞われた。白衣の天使は敬愛すべき，  
前線に向かうのをものともせず英雄たるに  
ふさわしい。中華民族は意気込み強く，心合  
わせてみな一つの思い。すべての人が心一つ  
に同胞を救えば，明朝は花咲く春が来る。

(白)

新型コロナウイルスが私たちの健康と命を  
脅かす。共同体の一人として何をすべきか。

(唱)

家族をしっかり管理して，会食，会合は早め  
にキャンセル。

親戚友人の家を訪ねるのも取り消しを。

ネットでの新年の挨拶も今風だ。

外出はマスクをするのが一番だ。公共の場所  
はなるべく行かず，人の多いところもできる  
だけ行くな。

旅行は極力行かないで。

衛生に心がけ，手洗いは励行し，部屋の空気  
は換気して，

野生の動物は口にすな。

意識や考え方を改めよう，改めよう。

異常があればすぐ報告。

自分の安全が最も重要。

(白)

協力しあえば，病魔に打ち勝てるはず。みんな  
が心をついにすれば，疫病神は追い払わず  
とも逃げていくわ。

(唱)

党中央来发号召，抗灾防控信心高。  
全民皆兵齐行动，大胆细心来应对，来应对。  
人人参与抗病魔，不给国家麻烦找。  
大家庭中念同胞，期待明天喜讯报，喜讯报。

(唱)

党中央の呼びかけで，コロナ防御の確信強  
く。民も兵もみな行動を起こし，大胆かつ細  
心に対応しよう。  
一人一人が病魔と闘い，国に迷惑かけない  
で，共同体の一人として同胞を思い，明日の  
吉報に，明日の吉報に期待しよう。

「会食会合の禁止」「親戚訪問の禁止」「マスク必携」「衛生配慮」「手洗い励行」「換気」「旅行禁止」「野生動物を食するな」などの具体的禁忌事項は，前者と同じであるが，「政府」「党中央」への信頼が記され，「大家庭の成員（共同体の一員）」としての意識が鼓吹されている。

また，「白衣天使最可愛，逆行前线逞英豪」と，医療従事者，中でも看護師への賛辞がうたわれる。ここでいう「逆行」とは，危険時に救援に駆け付ける勇敢なことを示す言葉で，危険な状況から逃げる人とは逆の方向へ向かう人を「逆行者」と呼ぶようである。このような言葉の使用は，2015年8月，天津市滨海新区の危険物倉庫で爆発が起きた時，危険を冒して現場に出動した消防士たちの勇敢さがネットで「最帥の逆行者（世界で一番格好いい逆走者）」と称賛されたことに始まる。現在では，広義に，国家の呼び掛けに応じて難関に立ち向かい，自ら進んで責任を引き受けることや引き受ける人を指す。今回の新型コロナウイルスによる肺炎の発生後，中国各地から多数の医師や看護師が湖北省武漢市へ支援に駆け付けたが，そのような人々は「最美逆行者（最も美しい逆走者）」と呼ばれている。この唱には，そのように前線で戦う医療関係者を賞賛する際に全国で用いられた言葉が使われている。

### ③ 「战胜病毒意志坚（コロナ撲滅への意思堅く）」<sup>9)</sup>（2020年2月3日発表）

鉞子書の3例目として，宋衛華，張良華の唱を挙げる。「平湖市文化和広電旅游体育局2020・2・3発表」のものである。

(白)

朋友们新型冠状病毒来势汹汹，就像恶魔一样  
危害人格<sup>10)</sup>生命。  
是啊，阿姐啊，佢要积极应对，战胜病毒，格  
么<sup>11)</sup>，佢要做点啥。

(白)

皆さま，コロナウイルスの勢いはすさまじ  
く，悪魔のように人の命を脅かします。  
そうです，姉さま，私たちしっかり予防して，  
ウイルスに打ち勝たなければ。じゃあ，何を  
したらいいの。

9) <https://v.qq.com/x/page/d3060y347js.html?>（2020年9月27日閲覧採録）

10) “格”，浙江方言，格助詞“的”の意。

11) “格么”，浙江方言，“这么”の意。

妹子啊，依听我讲。

(唱)

冠状病毒来势凶，大家时时要防控，勿摆酒席  
勿串门。人多地方勿走动勿走动，注意卫生勤  
洗手。

室内格空气要流通，有事出门戴口罩，无事尽  
量在家中。

(白)

阿姐，依讲来勿错，听我来讲。

(唱)

咳嗽发热到医院去，及时诊断来处理。  
冠状病毒排除掉，周围群众才安全，才安全。  
网路管理成效显，外来格<sup>12)</sup>人员要登记。  
隔断疫情传播链，抗击新冠信心添。

(白)

妹子，啊，依讲来蛮对。只要仵团结一心，战  
胜新型冠状病毒更有信心。

(唱)

新年碰上新考验，白衣战士第一线，党和群众  
心相连，战胜病毒意志坚。

妹よ，教えましょう，聞きなさい。

(唱)

コロナが迫る，皆いつ何時も注意して。飲み  
会するな，外出やめよ。人混みに行くな，清  
潔に留意して，手洗い励行。室内の風通し良  
く，用事で外出するときはマスクをつけて，  
用事なければ家にいよ。

(白)

姉さま，おっしゃる通り。私も教えてあげま  
すわ。

(唱)

咳や熱があれば病院に行き，すぐに診察，手  
当てを受けよう。コロナを除去すれば，周り  
の人はみな安全，みな安全。ネット管理は効  
果抜群，外から来た人は登録しよう。コロナ  
連鎖の輪を断てば，コロナ撲滅も確実だ。

(白)

妹よ，その通りよ。私たちが団結すればコロ  
ナ撲滅もさらに自信が持てるわ。

(唱)

新年に新たな試練に遭い，白衣の戦士は最前  
線，党と民衆の思いは繋がって，コロナ撲滅  
の思いも強い。

ここでも「会食禁止，外出禁止。人混み回避，清潔注意，手洗い励行，換気，マスク必携」を奨励する。やはり早くから現在有効とされる正確な対策が提唱されている。同時に、「网路管理（ネット管理）」，すなわち「コンピュータによる一元管理（グリッド管理）」という新たな管理システム対策をはめ込んでいることに驚く。

いずれにせよ，鉸子書三作品からは，民間の芸人が積極的に政府の打ち出すコロナ撲滅対策をしっかりと理解していたことを窺うことができる。

12) “格”，浙江方言，格助詞“的”の意。



3：嘉善宣卷「新型冠状病毒防护宣传（新型コロナウイルスから守る宣伝）」<sup>13)</sup>（2020年2月4日発表）

東を上海と接し、北を江蘇省と接する浙江省嘉興市の県の一つ嘉善県では、宣卷で人々にコロナへの警戒を伝えている。嘉善宣卷「新型冠状病毒防护宣传（新型コロナウイルスから守る宣伝）」<sup>14)</sup>がそれである。宣卷のテキストは宝卷といい、本来は、仏事の中で説唱されるものであるが、後に、楽器に木魚のみならず二胡なども加え、仏事以外に、物語的要素を強く取り入れたり、教化性を色濃く出したりするものが出てくる。教化的要素を備えた短篇のものは、月々の花にことよせて家庭人としての在り方と仏教信仰を説いた『花名宝卷』<sup>15)</sup>のように、基本的に七言の繰り返しからなる。木魚を叩くだけの清唱による宣卷は、騒がしさはなく静かに耳に入ることが多い。

各位朋友大家好，新型冠状病毒肺炎已来到。

为了平安和健康，呆在家里勤乱跑。

实在有啥个急事提，出门一定要戴口罩。

只为病毒来势汹，串门吃饭要取消。

有啥事体打电话，手机拜年也蛮好。

感冒发热要上报，身体健康顶重要。

多喝水多通风，防护工作要做好。

相信政府相信党，措施办法有木老老<sup>16)</sup>。

全国人民心一条，这场战争一定能打好。

皆さんご機嫌如何かな。新型コロナウイルスがやってきた。

無事で健康であるために、家に留まり外出するな。

是非なく急用あるならば、外出するときマスクして。

ウイルスの襲撃を避けるため、他所で食事するのは取りやめて。

仕事があれば電話で済まし、携帯による新年の挨拶もいいものです。

風邪や発熱は報告し、健康こそが最も大切。

水分よく摂り換気をよくし、コロナ対策しっかり。

政府と党を信頼し、防ぐ方法は種々多様。

全国民の心を一つにすれば、この戦いは必ずうまくいく。

13) <https://v.qq.com/x/page/w3060rbr1b2.html>（2020年9月27日閲覧採録）

14) <https://v.qq.com/x/page/w3060rbr1b2.html>（2020年9月27日閲覧採録）

15) 磯部祐子「花名宝卷考」（『富山大学人文学部紀要』第63号、2015年）。後に松家裕子編著、平成26年度～28年度科学研究費基盤研究（C）課題番号26370418研究報告書『浙江金華口承文藝研究一語りもの藝能「金華道情」を中心に』（2017年3月）に再録。

16) “木佬佬”，浙江方言，“很多”の意。

この作品は、開始時の画面に、作詞（張艾嘉・李敏娥・呉波）、作曲伴奏（朱澤鈺）と記されている。嘉善の宣卷人・張艾嘉が、「宣卷这种方式，江浙沪范围内的人都能听懂，希望用这个方式，将防疫知识传播出去。（宣卷は、江蘇浙江上海一帯の人が聞いてわかるから、これを使って疫病を防ぐ知識を広めよう）」ということから、すぐさま取り掛かり完成させたものであるという<sup>17)</sup>。張艾嘉の言葉が掲載された『嘉兴时政』「打赢战“疫”，我们非遗有力量」という記事の小見出しに「方言抗“新冠”，传统曲艺唱新篇（方言でコロナに立ち向かい，伝統曲芸で新作をうたう）」とあるように，方言とよく知っている曲調（メロディ）を用いることが教化にとって効果的であるということであろう。迷信を広めるものとして排斥されて来た宝巻が，科学的知識の普及に活用されることは少々皮肉ではあるけれども。

#### 4：評弾「众志成城迎春归（力を合わせ成し遂げて春を迎えよう）」<sup>18)</sup>（2020年1月29日発表）

評弾は，中華人民共和国以後に成立した歴史の浅い曲芸である。講談調の「評話」と歌い語る「弾詞」とが合わさったもので，蘇州のみならず上海などの呉方言地区で好まれている。以下は，上海評弾団が開篇（まくら）として歌った「众志成城迎春归（力を合わせ成し遂げて春を迎えよう）」というものである。上海評弾団は，国立の劇団であるから，当然のこととして常に国の政策や士気の発揚を意識して上演しなければならない。「白」には，それが如実に反映されている。

（白）

2020年的春节前夕，一场新型冠状病毒所感染的肺炎不断蔓延。在紧急危机时刻，我们上海各家医院的一百多位医务工作者，在几个小时之内，立刻集中起来。在大年夜亲人团圆之时，

（白）

2020年春節の前夜，新型コロナウイルスによる肺炎が次々と広がりました。緊急の危機に我が上海の病院の医療従事者百余名は，数時間のうちに集まり，大みそかの家族親戚団らんの夜に，

17) <http://www.jxdaily.net.cn/jiaxingshizheng/6302.html>（2020年9月27日閲覧採録）「打赢战“疫”，我们非遗有力量」发布时间：2020-03-14 04:49:21『嘉兴时政』

18) [https://v.youku.com/v\\_show/id\\_XNDcwNTc3Nzg4MA==.html](https://v.youku.com/v_show/id_XNDcwNTc3Nzg4MA==.html) 中華人民共和国の動画共有サイト及び動画配信サービス「优酷网」で配信。（2020年10月9日閲覧採録）

他们告别亲人奔赴武汉。他们说 疫情就是命令，防控就是责任。<sup>19)</sup> 再冷的寒冬都会过去。我们一定有信心战胜病毒。

(唱)

寒风凛冽细雨飘，暗淡星光夜色萧。本是万家千户团圆夜，为什么他们连夜狂奔万里遥。只因为病毒肆虐侵武汉，全国上下吹响了集结号。

白衣天使逆行者，向死而生为同胞。除夕夜不闻爆竹闹，春节里却唱离别谣。离别时拂去亲人两行泪，再把娇儿抱一抱。离别时拨通手机又挂断，不忍双亲把心操。不把报酬计，生死脑后抛。将红手印在那请战书上敲，这是兄弟姐妹血脉相连汇一道。白衣战士冲锋第一线，前赴后继誓把重担挑。

你看那耄耋院士钟南山<sup>20)</sup>，亲赴一线勇把重担挑。

你看那临时医院建设队，日夜赶工奋把重担挑。

你看那习主席指示暖人心，保障部署来把重担挑。

你看那总理赶赴最前线，鼓舞士气共把重担挑。

家族に別れを告げて武漢に向かいました。そして、彼らは言ったのです、「疫病の出現は行動せよとの命令であり、予防・抑制の対応は果たすべき責務だ。」と。どんなに寒い冬でも過ぎ去るものです。ウイルスに必ず打ち勝つと信じましょう。

(唱)

寒風が肌を刺し小糠雨が降る、うす暗い星に物寂しい夜景。一家団欒の夜のはずが、なぜ夜を日に継いで万里を馳せるのか。ウイルスが恣に武漢を襲い、国挙げて上も下も集合のラッパを鳴らす。

白衣の天使は前線に向かうのをものともせず、同胞のために死をも恐れない。大みそかに爆竹の音も聞かず、春節に別離の歌をうたう。別れのとき家族の流した二筋の涙をぬぐい、愛しい我が子を抱きしめる。別れのとき携帯電話を切れば、父母のことが気に掛かる。報奨金などどうでもよい、生死など念頭にない。前線参加志願書に赤い手形を押せば、兄弟姉妹の血が一つに繋がったということ。白衣の戦士は前線で戦い、次々と重責を担うことを誓う。

みよ、かの高齢の院士・鍾南山は前線に赴き重任を担う。

みよ、かの臨時病院建設隊は日に夜を次いで重い仕事に力を尽くす。

みよ、かの習主席の指示は人の心を温める、人の配置をしっかりと行い重責を担う。

みよ、かの総理は前線に行き、士気を鼓舞して重い責任を受け持つ。

19) 「25日、习近平总书记主持召开中共中央政治局常务委员会会议，研究新型冠状病毒感染的肺炎疫情防控工作，对疫情防控特别是患者治疗工作进行再研究，再部署，再动员。他强调，生命重于泰山，疫情就是命令，防控就是责任，把疫情防控工作作为当前最重要的工作来抓。」(新华网评：疫情就是命令 防控就是责任 2020-01-25 23:45:55 来源：新华网)

[http://www.xinhuanet.com/comments/2020-01/25/c\\_1125502231.htm](http://www.xinhuanet.com/comments/2020-01/25/c_1125502231.htm) (2020年10月9日閲覧採録)

20) 中国広州医科大学付属第1医院国家呼吸器系統疾病臨床医学研究センター主任。1936年生まれ。

你看那全国人民如手足，协力同心齐把重担挑。

休看那如今病毒多猖獗，我们筑起万里长城比天高。

中华儿女众志成城，守望相助共克时艰。

换来春满神州山河娇，凯歌高唱震云霄。

みよ、かの国中の人々は兄弟の如く、力と心  
を一つにして重い荷を背負う。

現下のウイルスの猛威をみるな、天より高く  
万里の長城を築くのだ。

中国の子らは心を合わせ堅固な城壁を作り、  
助け合い共に困難を乗り切ろう。

春満ちて中国の山河が美しく芽吹けば、高ら  
かに凱歌を奏し高空に轟かそう。

ここでは、医療従事者への賛辞が中心であるが、主席や総理の行動への賛美も込められ、人々がコロナウイルスと戦い勝利への確信を抱くようにとのことばが嵌め込まれている。

また、かつての政治運動と同じく、時の支配者の言葉「疫情就是命令，防控就是**責任**」が引用されている。これは、2020年1月25日、中国共産党中央政治局常務委員会の専門会議で、習近平氏が、新型コロナウイルス肺炎感染への予防・抑え込みの取り組みに関する報告を受けたときに言ったことばで、「疫病は（いま行動せよとの）命令，予防・抑え込みは（なさねばならぬ）責任」と解釈することができるだろう。

## 5：紹興蓮花落「齊心度**难关**（心ひとつに難関を乗り切ろう）」<sup>21)</sup>（2020年1月29日発表）

「齊心度**难关**」は、中国曲芸家協会副主席、浙江省曲芸家協会主席の翁仁康が制作したものである。紹興蓮花落は、唱を中心として白を散りばめ、紹興の方言を用い「通俗易懂（易しい表現で分かりやすく）」演じるもので、杭州・紹興・寧波などで民間に広く受け入れられている。唱は七言が主となることが多く、単純なメロディである。

演者として、翁仁康、翁瑜と記されているが、制作者として、浙江省文聯、杭州市文聯、浙江省曲芸家協会、杭州市文芸志願者協会の名前が連ねられていることから、浙江省や杭州市が、蓮花落の唱に感染拡大回避の願いを託して、翁仁康に依頼したのかもしれない。

---

21) <https://v.qq.com/x/page/l305877engs.html?>（2020年10月1日閲覧採録）

(唱)

新型病毒恶浪涛。

齐心协力心一条，协力心一条。

白衣天使最可爱，逆行<sup>22)</sup> 前线逞英雄。

万众一心救同胞，花开春暖在明朝。

(白)

新型冠状病毒威胁着我们的健康和生命，作为大家庭中的家庭成员，我们要做些什么呢。

(唱)

人多的地方少走走，聚餐聚会不要搞。

走亲访友要取消，网络拜年也花俏。

自己管好家里人，不给国家麻烦找。

危急关头手牵手，风雨同舟心一条。

(白)

我们手牵手，战胜病魔有信心。万众一条心瘟神不送也会逃。

(唱)

党中央发号召，抗灾防控信心高。

全民皆兵有行动，奔向那决战全胜阳关道。

新年遇上新考验，中华民族斗志高。

大胆细心来应对，管好小家不添乱。

大家庭中念同胞，期待明天喜讯报，喜讯报。

(唱)

新型ウイルスが猛威を振るう。

協力し合って心をひとつに，心をひとつに。

白衣の天使は最も敬意を払うべき，前線に向かい英雄ぶりを恣に發揮した。

皆が心ひとつに同胞を救おう，明朝は花開き温かい春が来る。

(白)

コロナウイルスが私たちの健康と命を脅かしている，共同体の一員として何をすべきなのか。

(唱)

人の多いところはできるだけ行かず，会食会合は行わない。

親戚や友人を訪ねるのは取り止めて，ネットでの年始も粋でしょう。

家族をしっかり管理して，国に迷惑はかけないように。

危険な時には手と手を取り合い，困難苦勞をともに越えよう。

(白)

手と手をとれば，コロナに打ち勝つ自信がついて，皆の心を一つにすれば，疫病神も逃げていくはず。

(唱)

党中央が呼びかければ，コロナ防御の確信強く。

みな戦闘の構えにて，全戦全勝の道を進もう。

新年に新たな試練に直面し，中華民族の闘志も盛ん。

対応は大胆かつ細心に，家を守って迷惑をかけず。

共同体の一人として同胞を思い，明日は吉報が，吉報が来ると信じよう。

22) 「“没什么特殊情况，不要去武汉。”疫情蔓延时，中国工程院院士钟南山向公众发出紧急呼吁，自己却“逆行”冲往防疫最前线。」(科研人员：战“疫”，“逆行”在最前线) [http://www.qstheory.cn/laigao/ycjx/2020-03/25/c\\_1125766744.htm](http://www.qstheory.cn/laigao/ycjx/2020-03/25/c_1125766744.htm) 求实网 2020/3/25 (2020年11月3日閲覧採録)

これもウイルスの感染が分かった初期にうたわれたもので、防御意識がまだ低い時に、知識の乏しい人々に、耳慣れたメロディに乗せて、正しい知識を広めていったのである。「自己管好家里人」「管好小家不添乱」からは「家族の管理」の必要性の側面が、また「不给国家麻烦找」からは個人の健康よりは国に対する影響を重視する側面が求められていたことを窺うことができる。

## 6：杭州説唱「雨过天晴（雨が上がれば晴れになる）」<sup>23)</sup>（2020年1月29日発表）

杭州説唱は、民間の旋律「銀絞絲」に載せたもので、明清から今日まで民間でよく知られたメロディといえる。

この作品は、杭州市文芸志願者協会主席翁仁康、副主席董其峰、徐筱安三名と編曲者（陳乃銓）、音楽担当者（江君亮）の共同制作とあるが、前節の紹興蓮花落と同一の人物・翁仁康が中心になって作ったものである。ネットに上げられた唱の最後には、ここでも中共杭州市委宣传部、杭州市文聯、杭州文广集团聯合出品、杭州電視台生活頻道、杭州市文芸志願者協会、杭州滑稽芸術劇院、浙江省曲芸家協会の共同制作と記されている。<sup>24)</sup> 政治的使命も想像することができる。

翁（唱）

新春佳节闹盈盈，访友又走亲。  
今年春节有些冷清清，大门都关紧，没有人出门。

新冠病毒肺炎弄得佢不太平。

（数板）

这个病毒真要命，有多少毒性勿灵清。

听说有蛮强传染性，染上吃药也不大灵。

春节人口大流动，形势严峻伤脑筋，新冠病毒肺炎弄得佢不太平。

徐（唱）

病毒听听蛮吓人，其实不要担心。

翁（唱）

新春の佳き日、賑やかに、友を訪ね親戚を回る。  
（それが）今年の春節もの寂しく、表玄関は閉められて、外出などする人はいない。

新型コロナは平穩を破った。

（拍子木のリズムに乗せて）

このウイルスは本当に大変だ、どれほどの毒性か分からない。

かなり強力な感染力のようで、感染したら薬も効かぬと言う。

春節は大移動の時、事態は緊迫していて悩みの種、新型コロナは我々の平穩を破った。

徐（唱）

ウイルスは恐ろしいというが、心配はご無用だ。

23) <https://bj.6pian.cn/jilu/28398.html>

24) 「作品由中共杭州市委宣传部、杭州市文聯、杭州文广集团聯合出品、杭州電視台生活頻道、杭州市文芸志願者協会、杭州滑稽藝術劇院、浙江省曲藝家協會聯合制作。」<https://zj.zjol.com.cn/video.html?id=1374126> 浙江新聞 1月29日（2020年9月30日閲覧採録）

人食五谷难免要生毛病。  
听政府发号令，把卫生搞搞清。  
只要你注意防范病毒难上门。  
(数板)  
出门口罩一定戴，屋里开门窗空气清。  
  
人多的地方少去去，回家把手洗干净。  
  
勤换衣裳多洗澡，太阳底下来健身。  
  
只要你注意防范病毒难上门。

董(唱)  
疫情防控大事情，人人有责任。  
你我来参与积极响应，干部带好头。  
  
谣言不能信，相信政府相信党一定能战胜。  
(数板)  
野生动物不能吃，保护生态和环境。  
  
平时防护要加强，大家都做文明人。  
  
逆行天使真伟大，要向你们来致敬。  
  
团结一心，风雨同舟，雨过天会晴。

(合)  
团结一心，风雨同舟，雨过天会晴。

五穀を取る生き身にも病は免れないもの。  
政府の号令を聞き清潔にして、予防に注意さえすればウイルスはやって来ない。  
(拍子木のリズムに乗せて)  
外出時にはマスクをかならず着けて、部屋は戸を開け換気を行おう。  
人混みの中には極力行かず、帰宅したら手をよく洗おう。  
服はよく着替えて入浴も頻繁に、お日様の下で体を鍛えよう。  
予防に注意さえすればウイルスはやってこない。  
董(唱)  
疫病防衛は重大なこと、誰にも責任がある。あなたも私も主体的に対応し、幹部は手本を示そう。  
デマは信じず、政府と党は必ず勝つと信じよう。  
(拍子木のリズムに乗せて)  
野生の動物は食べてはならぬ、生態と環境を保護しよう。  
平生の防御を強めよう、わきまえた行動をとろう。  
前線に向かうのをものともしない白衣の天使は本当に偉大、敬意を表そう。  
団結し、苦難の中で助け合おう。雨が上がれば晴れになる。  
(皆で)  
団結し、苦難の中で助け合おう。雨が上がれば晴れになる。

歌詞は、コロナウイルスの危険性を述べたうえで、適切な対応により防御できるとし、日常生活の中で「食事」「政府の指示に従うこと」「衛生」「マスク必携」「換気」「人混み回避」「手洗い励行」「日光の下で体の鍛錬」の外、「デマは信じず政府を信じろ」「ウイルス野生の動物は食べてはならぬ生態と環境を保護しよう」とある。「デマ」が何を意味するかは明らかではないが人々の中にある種の流言飛語が飛び交っていたこと、また当時、ウイルスは野生動物から発生したと考えていたことが窺える。そして、末尾には団結による希望がうたわれている。

## 7：金華道情

筆者がかつて調査した金華道情も、日常の生活を話題とすることが多い曲芸で<sup>25)</sup>、大きな筒状の長い漁鼓（道情筒、情筒ともいう手でたたく筒）と二枚の細長い筒板（竹板）をもち、その二つでリズムを取りながら歌ったり語ったりするもので、当地の方言を用いて一人で演じられる。2012年、2013年に訪れたとき、国家級非物質文化遺産伝承人の朱順根氏にお会いしたが、今回はその息子朱躍文による唱がネットに掲載されていた。「抗击新冠肺炎（新型コロナウイルス肺炎をやっつけよう）」と題するものである。

### ① 「抗击新冠肺炎（新型コロナウイルス肺炎をやっつけよう）」（2020年1月27日）<sup>26)</sup>

夹子声来筒子音，手拿云筒唱道情。

今日要唱啥东西？

唱一唱，新型冠状病毒感染防控大问题，金华政府积极来做好。

（白）

近期，国内，省内多个地区发生新型冠状病毒感染肺炎疫情，从中央到地方，都十分重视啊！

（唱）

新型冠状病毒感染形势很严峻，政府投入人力物力防控疫情方向明。

各位朋友要听清楚，病毒防控关系到了每个人积极配合病毒防控各位朋友都该来上心。

春节期间减少流动尽量不出门，如果必须该出门，佩戴口罩防止感染自我保护要认真。

竹板の響きに筒の音，手に筒を持ち，道情をうたう。

今日は何をうたいましょうか。

金華政府が，新型コロナ感染防御の大問題に懸命に取り組んでいることを唱いましょう。

（白）

近頃，国内，省内の多くのところで新型コロナウイルス感染の肺炎が発症し，中央政府から地方政府まで，大ごととの認識です。

（唱）

新型コロナウイルスの感染拡大は緊迫し，政府は人も物も投入し防御の姿勢は明確だ。

皆さましっかりお聞きなさい。ウイルスの防御はどの人にも関わること。ウイルス防御に積極的に協力することを皆さまどうか心にとめて。

春節の期間は移動を控えて，できるだけ外出は止めて。止む無く外出するときは，マスクを着けて感染防御し自分を守ることをしっかりと。

25) 磯部祐子「金華道情の現状」（松家裕子編著，平成23年度～25年度科学研究費基盤研究（C）課題番号23520445研究報告書『中国江南唱導文藝研究—上演・テキスト・信仰—』（2014年3月）。

26) [https://www.sohu.com/a/369149569\\_100188366](https://www.sohu.com/a/369149569_100188366)「金华文化」（2020年10月3日閲覧採録）



家里多开窗来多开门保持空气流通，还要搞好家中的卫生。如有咳嗽不对人打喷嚏时用纸巾。野生动物要远离，防止感染不让病缠身。

如有发热咳嗽及胸闷，及时医院去就疹，配合医生检查好，以防耽误病情悔一生。

政府防控工作做的好。各种庙会，聚会都取消为防病毒传播来号召。

不走亲，不访友，不聚会，平安过春节。

身体健康最重要！

家は窓とドアをよく開けて換気を怠ることがないように。そして家の衛生をもしっかりと。咳をするときは人を避け、くしゃみをするときはティッシュを用い、野生動物には近寄らず、感染避けて病を体に寄せ付けないで。

発熱、咳、胸の痛みがあったならすぐに病院で診察受けよう。手遅れになって一生後悔しないために、医者への検査に協力しよう。

政府の防衛政策は素晴らしい。

村祭りや、会合はすべて取りやめて、感染拡大防止を呼びかけよう。

親戚回りや友人訪問も止め、会合も開かずに。無事に春節を過ごしましょう。

体の健康が最も大切。

1月27日時点で、春節時の移動禁止、外出禁止、マスク必携とそれによる自他の保護、換気、咳やくしゃみによる感染の予防、野生動物との距離感の維持、検査の徹底、早期の治療など、極めて具体的な内容がうたわれている。

## ② 「祝愿大家一切好（皆様万事うまくいきますように）」<sup>27)</sup>（2020年1月29日）

ネットで人気を得た人を「网红」と言うようであるが、地方においては、曲芸においてもそのように呼ばれる人がいる。王惠仙<sup>28)</sup>がその一人で金華道場の「网红」と称される。50代の女性で、彼女も早速、「祝愿大家一切好（皆様万事うまくいきますように）」という動画を発表した。

情筒一棒嘭响，放开喉咙闹开场。  
今年春节特殊情况，新型冠状病毒肺炎武汉，感染爆发危险像。  
党中央各级领导，及时布置下通告。

所有聚会都取消，进行控制来指导。

筒をボンボンと響かせて、喉を開いて幕開けだ。  
今年の春節は特別だ、新型コロナ肺炎が武漢で感染爆発し危険な模様。

党中央の各級の指導者が、即座に手配し通知を出した。

全ての会合取りやめて、防御を進めるよう指導した。

27) <https://haokan.baidu.com/v?pd=wisenatural&vid=6997751480074640809> (2020年10月3日 閲覧採録)

28) [https://m.sohu.com/a/391906640\\_100188366](https://m.sohu.com/a/391906640_100188366) 「金华文化」【遗韵】金华道情研培论坛活动后话之二“道情网红”王惠仙 (2020年10月3日 閲覧採録)

各位朋友要听牢，生命安全最重要，不恐慌来不传谣。

如果武汉来人要报告，发现疑似病人咳嗽发烧，及时就医隔离掉。

勿荡马路勿去嘻，看电视来看手机。

全家团圆在一起，开心快活乐无比。

节节棒王惠仙在这里给大家拜年了！

祝大家：

一年四季没毛病，家庭幸福都开心，万事如意好心情，好心情。

皆さましっかり聞きなさい，命の安全が最も重要，恐れることなく流言飛語は広めない。武漢から来た人がいたら報告し，咳や発熱があつて病人かと思ったら，すぐに病院に行つて隔離して。

道をぶらつかず，はしゃがずに。テレビを見たり携帯見たりして過ごそう。

家族一緒の団らんは，楽しいことこの上もない。道情うたいの王惠仙が，ここで皆様に新年の挨拶ひとつ。

皆様

どうか，一年の春夏秋冬，病もなく，家庭円満みな楽しく，万事思いのままに穏やかでありますように。穏やかでありますように。

流言飛語を禁止している一語からは，当時，人々の不安や困惑ぶりが想像できる。また，「武漢から来た人がいたら報告」からは，武漢が1月23日に「封城（ロックダウン）」された前後に，浙江省の各地にも武漢から人々が逃避してきていたことを察することができる。

筆者は，かつて道情の特徴として，「込められた教化性」，「日常生活の反映」，「ウィットによる笑い」，「庶民的価値肯定」<sup>29)</sup>の4つを挙げた。ここで紹介した2つは，「教化性」「日常生活」をストレートにうたったもので，ストーリー性は全くないものの，耳慣れたメロディに乗せてうたうことで広報活動の一翼を担ったものと言える。

## 8: 温州鼓詞「万众一心抗病毒（皆が心一つにウイルスと闘おう）」<sup>30)</sup>（2020年2月12日公表）

2020年，1月31日温州出張を予定していた筆者に，温州大学の友人から，温州は武漢で働いている人が多いためにコロナウイルスの感染者も少なくないから，鼓詞の調査出張は諦めた方がよい，との連絡が入った。それは1月24日であったと記憶しているが，調査対象であった鼓詞が，その日から何日も経たない間に，ウイルス感染防御に一役買うことになったのである。扁鼓と牛筋琴を主たる楽器として，一人で演じる鼓詞は，温州で最も知られた曲芸で，その規模や内容から平詞と大詞に分けられる。筆者は，大詞である「靈経大伝」について調査を行っ

29) 前掲 25) 磯部祐子「金華道情の現状」p56

30) <https://v.qq.com/x/page/u3064i8273m.html>? 浙江非遗信息办（2020年9月30日閲覧採録）

てきたが<sup>31)</sup>、それは大掛かりで宗教的色彩が強く、主に廟で行われるものであった。その大詞と異なり、平詞は家庭でも演じることができる小規模のものである。以下に提示する作品は鼓詞のうちの平詞に分類することができる。

(唱)

風潇潇雨连连，妖雾迷漫不见天。

新型病毒突然发，神州上下如油煎。

(白)

各位，武汉爆发一种新型冠状病毒。这种病毒蔓延速度特别快，到目前为止还没特效药救治。

温州人在武汉做生意，初步计算有十八万人左右，正逢年底都要回家过年。

请大家不用紧张，只要防护得当，加上自身的免疫力，就会战胜这种新型病毒。

这病毒传播的途径，分四种人群为A, B, C, D。

这一种，在武汉经商，在武汉工作，在武汉读书的，这种叫做A类。

第二种B类，B类碰到A类，在无形中受到A类的传染，造成了无意识的传播。这种人群最为危险。

第三种是C类。C接触到A，有没受到传染，可以经过查底和自我隔离。这是不可怕的。

第四种人叫做D类。这种人有侥幸的心态，有事无事无所谓。这种人如果接触到B类，就会变成2B，会造成病毒再一次的传播。

(唱)

風吹きすさび雨降りしきる，妖霧もうもうとして空は見えず。

新型ウイルスの突然の出現に，国を挙げて大騒ぎ。

(白)

みなさん，武漢で新型コロナウイルスが発生しました。このウイルスは早いスピードで蔓延し今のところ特效薬はありません。

武漢で商売をしている温州人はざっと見積もって18万人ほど，ちょうど年末で帰省し年を越す頃。

でもみなさん慌てないでください。防御を適切に行って免疫力があるならばこのウイルスに勝てるはずです。

このウイルスの伝播経路を4つの人のグループに分けてA, B, C, Dとしましょう。

一つ目の類は，武漢で商売や仕事や勉強をしている人で，A類と呼びます。

二つ目はB類，B類はA類に出会い知らぬまにA類から感染して知らず知らずに他人に移しています。このような人々が最も危険です。

三つ目はC類。CはAと接触したため感染の有無を検査して隔離することができる人で，これは怖くはありません。

四つ目はD類です。D類はおめでたい心の主で，感染していようがいまいが気に留めない。こんな人がB類に出会うとBの二次感染者となり，ウイルスの更なる伝播を行います。

31) 磯部祐子「霊経大伝小考(1)」(『富山大学人文学部紀要』第69号, 2018年)「霊経大伝小考(2)」(『富山大学人文学部紀要』第70号, 2019年)参照。この二編は，後に「霊経大伝小考(3)」とともに，松家裕子編著，2017～2019年度科学研究費基盤研究(C)課題番号17K02652研究報告書『中国浙江講唱文藝研究—勸善・災の機能から考える—』(2020年3月)に再録されている。

为了打赢这一场抗病毒的阻击战，我们要全面落实党中央的指示，把人民放在第一位，做到抢救生命，不惜一切代价。

(唱)

冠状病毒太猖狂，防护做事靠大家。

亲戚朋友少走动，公共场所戴口罩。

回家一定勤洗手，房间前后常开窗。

一旦身体有不适，快到医院查一查。

早发现，早报告，隔断病魔心不慌。

只要是万众一心抗病毒，一定能扫尽阴霾，见阳光。

このウイルス阻止の戦いに勝つためには、党中央の指示を全面的に実行しなければなりません。党は、国民ファースト、人々の命を救うために一切の代価を惜しみません。

(唱)

コロナウイルスはこの上なく凶暴，防御は皆さまが頼り。

親戚友人は交流を控え，公共の場ではマスクを欠かさな。

帰宅後は手洗い励行，部屋はいつも前後の窓を開けよ。

ひとたび体調が悪くなったなら，早く病院に行き検査して。

早めの発見，早めの報告で，病魔を絶てば慌てることはない。

全ての人が心一つにウイルスと戦えば，暗い陰気を追払い，お天道様を拝めます。

他の曲芸作品と異なり，この作品では温州における感染者のパターンが4分類されている。①武漢で感染して温州に帰省した人（A類），②Aから知らぬ間に感染し他人にも移している無自覚の人（B類），③Aと出会い，検査をして隔離されている人（C類），④Bと出会い，感染しているかどうかお構いなしでまた誰かに更に感染させている人（D類）である。この感染経路を示す分類は，今日の日本における無症状が存在するという認識が当地ではこの時点ですであつたことが窺える。そのため，温州では人と人の具体的接触が早くから禁じられていたことは想像に難くない。

温州の友人から，「温州晩報（2020・1・24）」に掲載された「温州市新型冠状病毒感染肺炎疫情防控工作领导小组通告（第1号）」が転送されてきたのは，その1月24日。そこには，「三，所有宗教活动场所的大型活动全部取消」とあることから，目的としていた調査をあきらめることにしたが，今ひとたびその「通告」に目を通すと，種々の活動の中止のみならず，①密閉空間の閉鎖（第5項目），②体温・消毒・通風の励行（第6,7項目），③温州におけるホテル・ツアーなどの予約者に取り消し指示及び全額返金（第9項目）などもはっきりと記されている。しかし，その時の私は事の重大さを全く理解せずにいたのである。

## 9：おわりに一曲芸の教化性一

さて、日本において、コロナウイルスの情報は、早くは、例えば、厚生労働省検疫所のホームページに次のように見える。「2019年12月31日、中国湖北省武漢市で検出された病因不明の肺炎（原因不明）の事例についてWHO中国事務所に通知されました。2020年1月3日現在、病因不明の肺炎患者、全部で44人が、中国の国家当局によってWHOに報告されています。報告された44例のうち、11例は重症であり残りの33症例は安定した状態です。報道によると、武漢にある関係する市場は環境衛生と消毒のために2020年1月1日に閉鎖されました。原因物質はまだ特定または確認されていません。2020年1月1日にWHOはリスクを評価するために当局にさらなる情報を求めました。当局はすべての患者が武漢の医療機関において、隔離されており、治療を受けていると報告しています。臨床徴候と症状は主に発熱であり、呼吸困難の患者も数人います。胸部レントゲン写真では両側の肺の浸潤影を示しています。当局によると、患者のなかには、華南海産物市場で店舗などを運営していた方がいるとのこと。中国の調査チームからの予備的な情報によれば、ヒトからヒトへの伝播の重大な証拠は認められておらず、医療従事者の感染も報告されていません。」<sup>32)</sup>

「1月11日と12日に中国当局からWHOに提供された情報によると、新型コロナウイルスに感染した41人の症例が武漢市で暫定的に診断を受けています。報告された41人の症例のうち、7人が重篤な症状を呈しました。このうちの一人、他の重篤な基礎疾患をもった患者が上述の死亡例です。他の6名は退院しています。41名の確定例の発症は2019年12月8日から2020年1月2日の間で、1月3日以降は、新規症例は見つかっていません。報告されている臨床所見と症状は主に発熱で、数例で呼吸苦を認め、胸部レントゲンで両肺に肺炎の浸潤影を認めます。患者は隔離され武漢の医療施設で治療を受けていると中国当局は報告しています。現時点までの予備的な疫学調査によると、ほとんどの症例が華南海鮮卸市場（Huanan Seafood Wholesale Market）の従業員、取引先の職員や頻繁な来訪者でした。ヒトからヒトへの感染が容易に起こる確かな証拠はないと中国政府は発表しています。」<sup>33)</sup>

「世界保健機関（WHO）の発表1月23日（現地時間）、WHOは、昨日に続き中国における新型コロナウイルスの発生状況について緊急委員会を開催し、国際的に懸念される公衆衛生上の緊急事態（Public Health Emergency of International Concern, PHEIC）を宣言するのは時期尚早と発表しました。また、中国では感染者の介護をしている家族や医療従事者に限定されている

32) <https://www.forth.go.jp/topics/20200106.html> Disease outbreak news「原因不明の肺炎－中国」  
2020年1月5日（2020年10月3日閲覧採録）

33) <https://www.forth.go.jp/topics/202001201520.html> 新型コロナウイルス－中国 Disease Outbreak News：更新2020年1月12日（2020年10月3日閲覧採録）

としながらも、ヒトからヒトへの感染があるとしており、伝播の程度は明らかになっていないとしています。」<sup>34)</sup>

一月の末、日本の政府が、新型コロナウイルスの感染に認識が甘く、かつ実際の中国の情報に如何に疎かったかが知られる。

かたや、中国の民間においては、すでにこのころから国立の劇団のみならず、民間の曲芸グループにおいて、ウイルス感染防御のための作品が雨後の筍のように作られていた。その唱から見えてくるのは、このウイルスの危険性に対するはっきりした認識であり、防御のための対策である。それは今日の日本における、科学的根拠に裏付けられているだろう予防法と変わらぬ適切なものであった。

また注意すべきは、コロナウイルス防御のテーマが、ある一つの曲芸に限られたものではなく、各地の多様な曲芸で取り上げられている点である。上海から程遠くない平湖の鉞子書、浙江南東の紹興の蓮花落、嘉善の宝卷、金華の道情、温州の鼓詞など表演形式は異なるものの、これら曲芸の目指すところは一致していた。人民の疫学的教化である。かつて、曲芸には娯楽とは別に道徳的教化性という側面があって、その教化性は社会の隅々にまで浸透していたことは先に述べた。今回の感染防止の教化的側面は、官権の取り締まりと呼応していた故に、体制維持にも繋がって、力強く唱われたものといえる。

一方、新型ウイルスをめぐる発信の多さからは、曲芸が、今日もなお民間の教化において影響力が大きいことを窺うことができる。すなわち、地方の曲芸がいまなお人々の生活に受け入れられている点である。

それにしても、演者たる民間人が、全中国統一的な疫学的対応策を自発的に備え、それが各地に一樣に広まって曲芸詞になっていったとは考えにくい。その背景には、直接的あるいは間接的「党の指導」があったのかもしれない。作品中にある党への感謝や賛美のみならず、例えば、杭州説唱の最後に「中共杭州市委宣传部、杭州市文聯、杭州文广集團聯合出品、杭州電視台生活頻道、杭州市文芸志願者協會、杭州滑稽藝術劇院、浙江省曲芸家協會の共同制作」とあるように、むしろ、中央宣伝部の指示、あるいは中央の指示に呼応した形で、「コロナ感染拡大の曲芸作品」が百花斉放したと考えるのが自然なようにも思う。

本小論は、2020–2023 科学研究費補助金基盤研究 (C) 課題番号 20K00378 「中国近世宗教文藝研究—宝卷を中心にして—」(代表: 松家裕子) の研究成果の一部である。

---

34) <https://www.forth.go.jp/topics/202001271347.html> 新型コロナウイルスによる注意喚起 (更新) 1 月 24 日付け—海外安全情報 (2020 年 10 月 3 日閲覧採録)

